



БИБЛИОТЕКА ПРИКЛЮЧЕНИЙ
НАУЧНОЙ ФАНТАСТИКИ

ПОДАРОЧНОЕ ИЗДАНИЕ



МОСКВА ~ 2022

Артур Конан-Дойль

БЕЛЫЙ ОТРЯД

Роман

Перевод с английского
Веры Станевич



Иллюстрации
Ньюэлла Конверса Уайета
и
Джеймса Геяри Догерти

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ «МИЛЛИОРК»

Предисловие

Та Англия, которую я описал в этом романе, была страной безлюдных вересковых пустошей и в то же время множества странников. Через города и святые места тянулись широкие и узкие, изрезанные колеями неухоженные дороги без конца и края. Но, несмотря на все неудобства, в них тогда нуждались гораздо больше, чем сейчас в любых сельских дорогах. Они были необходимы и крестьянам, и бродячим музыкантам, и господам, отправлявшимся по делам, в окружении свиты. На этих дорогах была постоянная суeta бесконечных толп, а за пределами этих артерий, наполненных жизнью, царили тьма и безмолвие. Разбросанные то тут, то там замки и соборы постепенно обрастали городами. Местами в Лондоне, Норидже или Бристоле уже набирала силу торговля, и проницательный глаз мог заметить некоторые слабые зачатки будущего процветания. Повсюду на холмах и возле речных переправ поднимались строгие силуэты башен замков воинственных лордов с развевающимися знамёнами. Не безжизненные развалины на потеху праздных зевак, а ещё полные жизни и ярости, сверкающие сталью доспехов на стенах, и готовые отразить любую опасность. Множились тогда и крепости церковные —



С надеждой на будущее воссоединение
всех англоязычных народов написана сия
небольшая хроника жизни наших общих предков.

Артур Конан-Дойль.
Лондон, Южный Норвуд,
29 сентября 1891 г.



ГЛАВА I

О том, как паршивую овцу изгнали из стада

Большой колокол в Бьюли* звонил. Далеко-далеко разносились по лесу его певучие, всё нарастающие звуки. Работники, добывавшие торф в Блэкдауне, и рыбаки на Эксе* слышали, как в знойном летнем воздухе дальний звон гудит то громче, то слабее. В тех местах звуки эти были привычными — столь же привычными, как болтовня соек или крик выи. Однако и рыбаки, и крестьяне поднимали головы, вопросительно переглядываясь, ибо *Angelus*¹ уже отзвучал, а до вечерни было ещё далеко. Почему же звонит большой колокол в Бьюли, если тени уже не короткие, но ещё и не длинные?

Со всей округи возвращались монахи в монастырь. По травянистым аллеям, вдоль которых росли шишковатые развесистые дубы и покрытые лишайником буки, спешила одетая в белое братия на призыв колокола. Монахи

¹ *Angelus*, то есть Ангел (лат.) — название молитвы, начинающейся словами «Ангел Господень возвестил Марии...», и колокольного звона, который призывал к этой молитве трижды в день — в шесть утра, в полдень и в шесть вечера. Здесь имеется в виду полуденный *Angelus*.

...хально девицы тоже правда — я переице ей пере
ручей: на ней были чулки и башмачки, а на мне — то
ко деревянные сандалии, которым от воды низакого воста
нет. Я бы считал позором и для мужичин, и для монаха
протянуть ей руку помощи.

И он посмотрел вокруг с тем полушутливым выраже
нием, которое не сходило с его лица в течение всего ре
бирательства.

— Незачем продолжать, — заявил аббат. — Он во все
сознался. Мне остаётся только определить меру наказания,
которого заслуживает его дурное поведение.

Он поднялся, и два ряда монахов последовали его пре
меру, испуганно косясь на разгневанного прелата.

— Джон из Хорлда, — загремел он, — за два месяца
твоего послушничества ты показал себя монахом-отступ
ником и человеком, недостойным носить белое одеяние,
ибо оно является внешним символом незапятнанности ду
ха. Поэтому белая одежда будет совлечена с тебя, ты бе
дешь извергнут в мирскую жизнь, лишён преимуществ ду
ховного звания, и у тебя отнимется твоя доля благата,
осеняющей тех, кто живёт под охраной Святого Бенеди
кта. Отныне дорога в Бьюли для тебя закрыта, и твое имя
будет вычеркнуто из списков ордена!

Пожилым монахам приговор этот показался ужасным,
они настолько привыкли к безопасной и размеренной жи
зни аббатства, что за его пределами оказались бы беспо
мощными, как дети. Из своего благочестивого оазиса они
сонно взирали на пустыню жизни, полную бурь и борьбы.
Сидя на бесприютную, беспокойную, омрачённую злом. Однако
у молодого послушника были, видимо, иные мысли, и
ко подлило масла в огонь — настоятель разъярился ещё
пуще.

— Такова будет твоя духовная кара! — воскликнул
он. — Но при такой натуре, как твоя, надо волеюше
на более грубые чувства, и раз ты уже не находишься под
защитой святой церкви, сделать это будет нетрудно... За
сюда, послушники Франциск, Наум, Иосиф! Схватить его



Он рванул в себе тяжёлый дубовый аналой и замахнулся ца

...только один ответ. — Тут он наклонился к группе и шлёпнул толстяка по розовой щеке. — Нет, не обижайтесь на — только мысль — это лишь мысль, то и шло.

Однако последний довод отнюдь не показанся убедительным ученику Оккама, он поднял с земли бродячий шапку и стукнул реалиста по макушке. К счастью, шапка оказалась столь гнилой и трухлявой, что разлетелась вдребезги, однако Аллеин предпочёл оставить товарищей в стороне и пусть решают свои споры как хотят, да и солнце снова засияло. Идя по размытой дождём дороге, он оглянулся и увидел, что студенты снова размахивают руками и кричат друг на друга, но вскоре их речи перешли в вежливое бормотание, а затем дорога повернула, и спорившие исчезли из виду.

Когда он по тропе Холмсли миновал Вутонкту и тропишко, лес стал распадаться на отдельные группы деревьев, между которыми засияли пшеничные поля и поляны пастбищ. То там, то здесь возле дороги он видел маленькие группы хижин, в дверях стояли простоволосые бегущие по земле ползали краснощёкие дети. А среди рощ он увидел высокие двускатные соломенные крыши — там были, как франклинов, на чьих полях эти люди работали, но чаще местоположение этих домов выдавали столбы чёрного, от того дыма, свидетельствовавшие о примитивном бытовом состоянии хозяев.

Аллеин понял, что достиг границы лесного края, и следовательно, теперь и до Крайстчерча было уже недалеко. Солнце низко стояло над горизонтом, и его лучи падали на широко раскинувшихся, ярко зеленевших дубовых полях, озаряя и белорунных овец и рыжих коров, бродивших по колону в сочном клевере, и отбрасывая высокие длинные тени. И как же был рад наш путник, увидев в мягком вечернем свете! Он был ещё более рад, обнаружив за поворотом своих утренних товарищей, которые сидели в тени на поваленном дереве. Перед ними на земле было разложено

местечко, и они бросали на него кубики костей и настольно увлеклись этим занятием, что, когда он подошёл, даже не подняли глаз. Оказавшись поблизости, он с удивлением заметил, что лук Эйлуорда висит на спине Джона, меч его — у Джона на боку, а стальной шлем надет на пенёк, торчащий между ними.

— *Mort de ma vie!*¹ — заорал лучник, глядя вниз, на кости. — Никогда ещё так не проигрывал! Чуму на эти костяшки! Ни одного счастливого броска с тех пор, как я уехал из Наварры. Один и три! *En avant, camarade!*²

— Четыре и три! — крикнул Джон в ответ, считая на своих огромных пальцах. — Это выходит семь. Эй, лучник, я выиграл твой шлем! А теперь ставь на куртку!

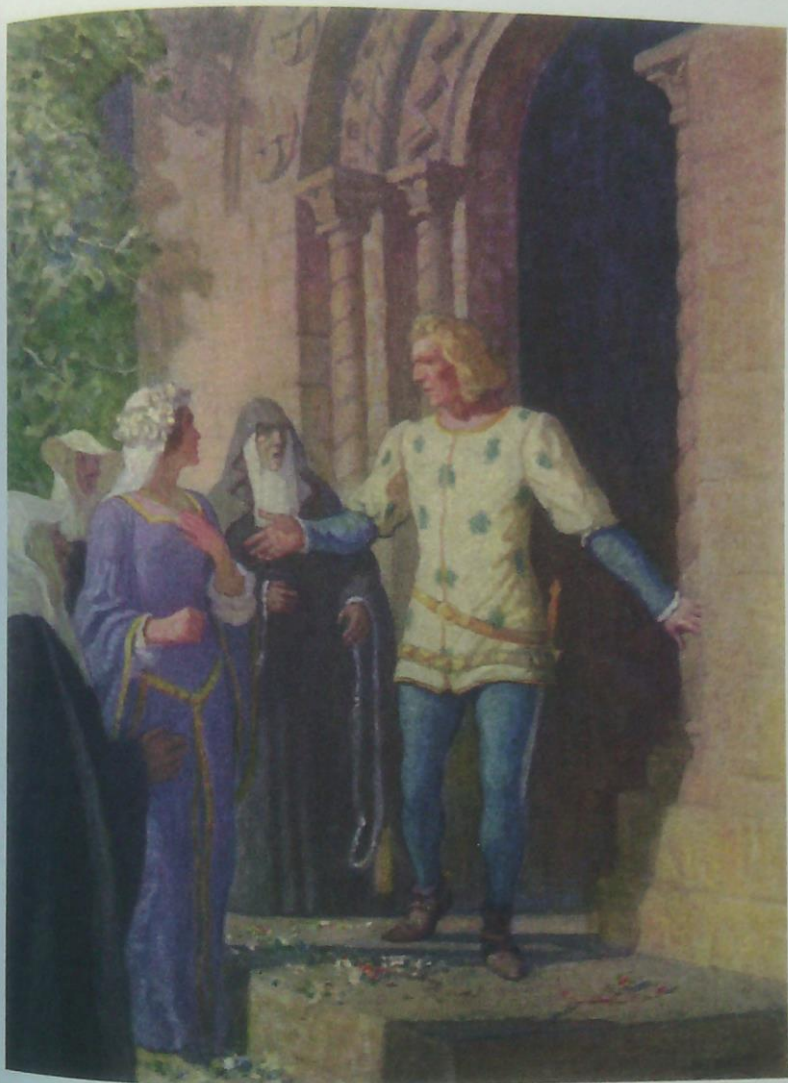


— *Mon Dieu!* — прорычал тот. — Я, кажется, явлюсь в Крайстчерч в одной сорочке. — Затем, случайно подняв глаза, изумился: — Привет! Боже праведный, да это же наш *cher penit*³. Клянусь моими десятью пальцами, рад тебя видеть!

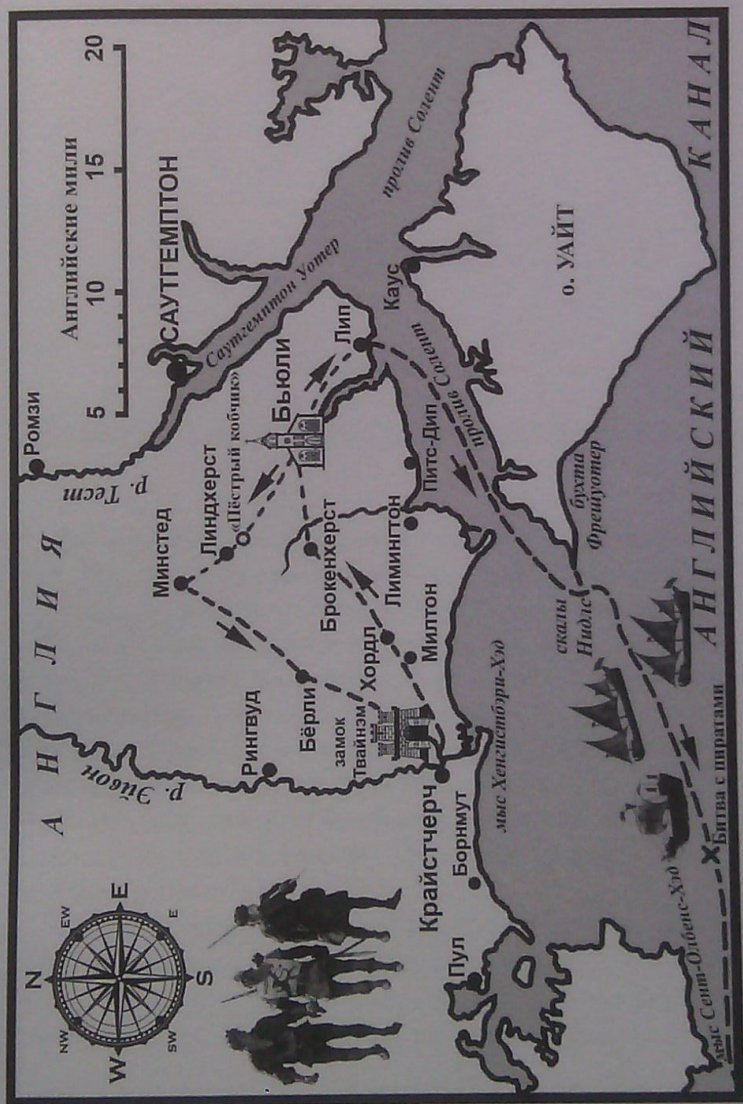
¹ Будь я проклят! (фр.)

² Вперёд, товарищ! (фр.)

³ Дорогой малыш (фр.)



Ќ вот он стоит, протянув руки, перед посадищицей



Путешествие трёх друзей по Англии



Он рванул к себе тяжелый дубовый аналой и замахнулся им

он казался таким ироничным и радостным, что вся толпа вокруг арены разразилась аплодисментами. С видом человека, который спешит на радостный для него праздник, он приветственно взмахнул копьем, натянул поводья, не давая бывшему копытаму коню коснуться передними ногами земли, затем развернул его и направил, на предназначенное ему место.



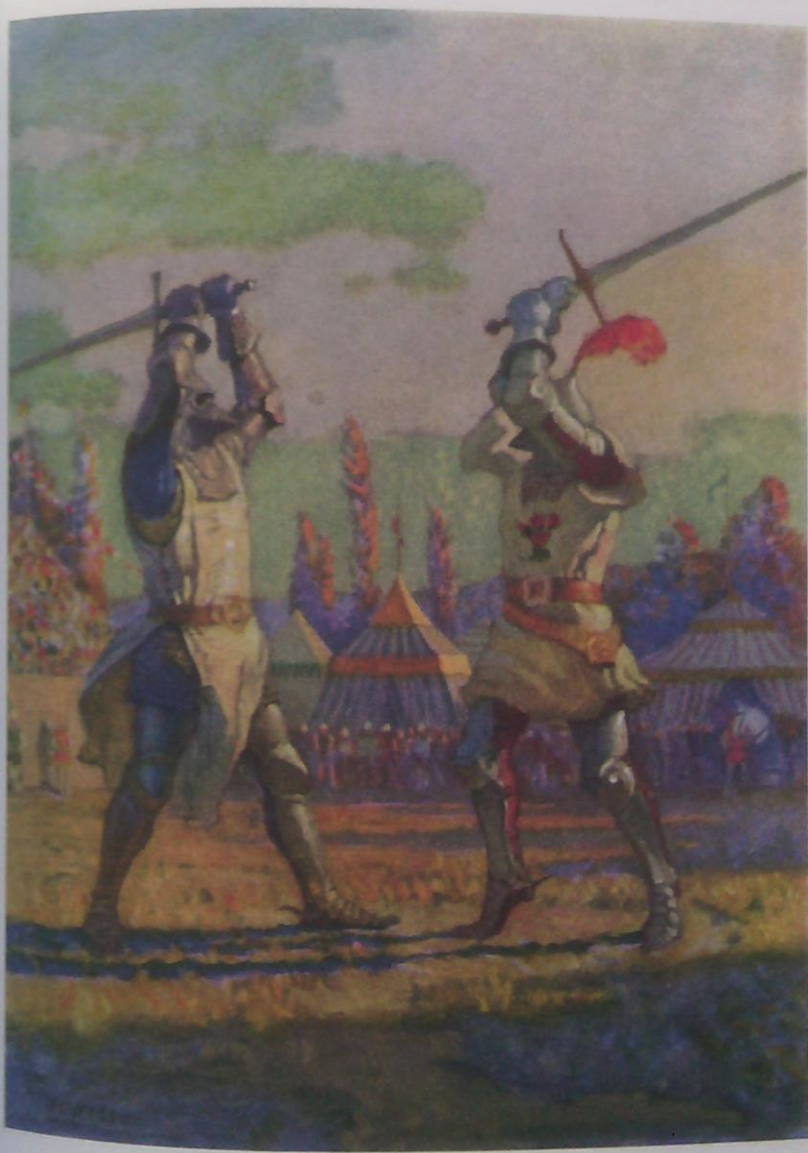
Внезапная тишина воцарилась в этой огромной толпе людей, когда два последних противника оказались друг против друга. Исход их состязания как бы обрел двойной смысл: на карту была поставлена не только их личная слава, но и честь их партий. Оба считались знаменитыми воинами, но так как они прежде совершали свои подвиги в очень отдаленных друг от друга странах, им еще ни разу не удалось сразиться конем. Схватка между этими двумя людьми сама по себе уже должна была вызвать живейший интерес, от ней к тому же зависело, на чьей стороне будет сегодня победа. Одно известно: они медлили, германец — смурый и сдержанный, и сэр Найджел, в ком каждая жилка

толка зрителей как бы сразу глубоко вдолгонула, с ружьями выринула светела перчатка, и оба закованных в латы всадника сблизил. Казалось, перед помостом Принца уария гром. Хотя германец и дошатнулся от удара англичанина, но он так метко, в свою очередь, нанес удар по забралу противника, что дашежки догнули, перчатый шлем разлетелся на куски, и сэр Найджел помчался галопом по арене, поблескивая на солнце обнаженной лысиной. В воздухе



замелькали тысячи развевающихся шарфов и подброшенных шапок. Это показывало, что первая схватка кончилась в пользу представителя более популярной партии.

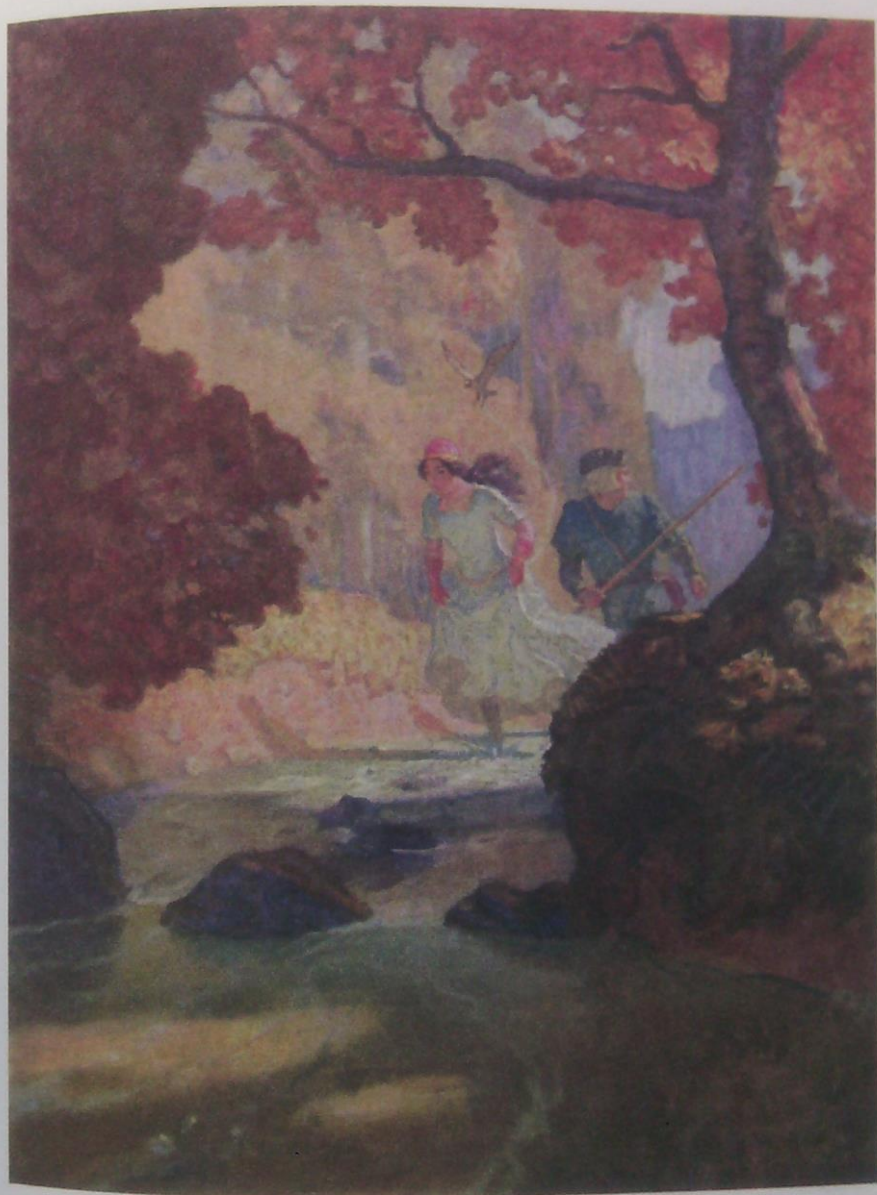
Рыцарь из Гемпшира не принадлежал к числу тех, кого неудача может лишить уверенности. Он прищипнул коня, помчался к палатке и через несколько мгновений вернулся в новом шлеме. Во второй схватке противники показали настолько равные силы, что самый строгий судья не смог бы определить, на чьей стороне перевес. Каждый выск изкру из щита другого и каждый выдержал свирепый удар, точно слившись со своей лошадыо. Однако во время последней схватки сэр Найджел всадил копы в германца с такой



Вверх и вниз медькрану свергающие лезвия



Но помоги, Боже, господам, когда люди из шалашей
решаются на отпущение!



Девушка с лёгкостью перепрыгивала с камня на камень...
Алексей следовал за ней по пятам



Молодой оруженосец ринется в бой с пылом и яростью

— Он вскочил на первого попавшегося коня, потерявшего всадника, и поскакал за испанцами, чтобы спасти сэра Найджела. Я видел, как его со всех сторон окружили и, должно быть, взяли в плен или тоже убили.

— Трубить сбор! — приказал сэр Хью, нахмурившись. — Сейчас мы возвратимся в лагерь. Но могу вас заверить, не пройдёт и трёх дней, как мы опять схватимся с этими испанцами. Я охотно принимаю вас всех в свой отряд, — обрattился он к лучникам.

— Мы служим в Белом отряде, милорд, — заметил Джон.

— Белого отряда больше не существует, — с грустью отозвался сэр Хью и взглянул на безмолвные ряды павших воинов. — Позаботьтесь о храбром оруженосце, иначе ему, пожалуй, не дожить до завтрашнего утра.





Рано утром отряд сэра Найджела
был уже на пути к ущелью

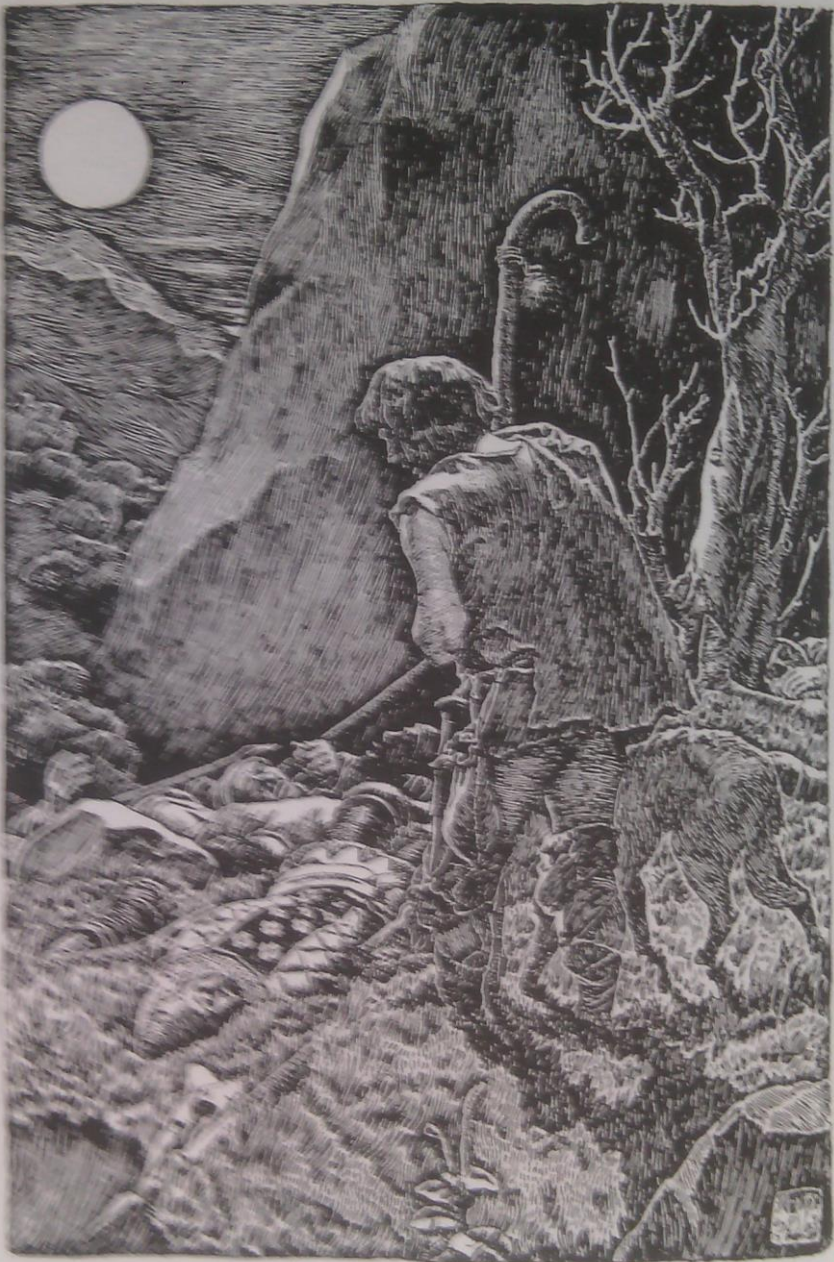


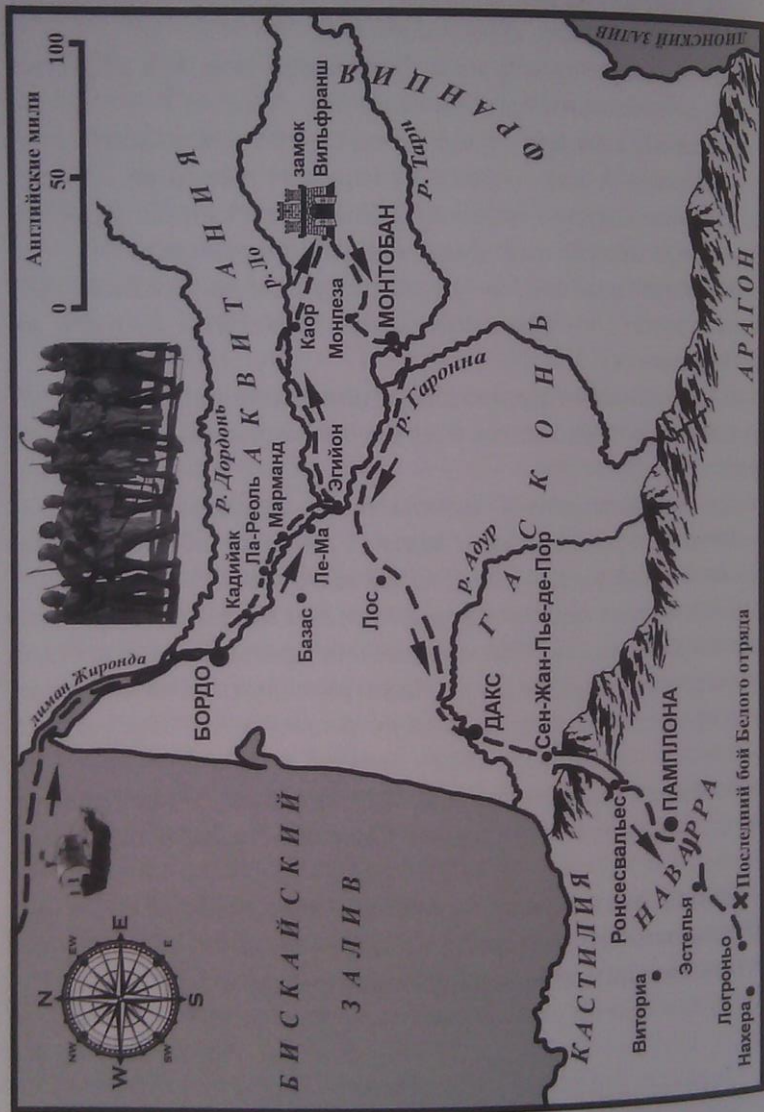
— Вы сами учили меня говорить правду!



Сэр Нанджел иадри патъе и германца







Путешествие по Аквитании, Франции, Каскони и Наварре



— Вы завязали себе один глаз, а я шлея несчастье одного
лишиться — у нас вместе будут два!



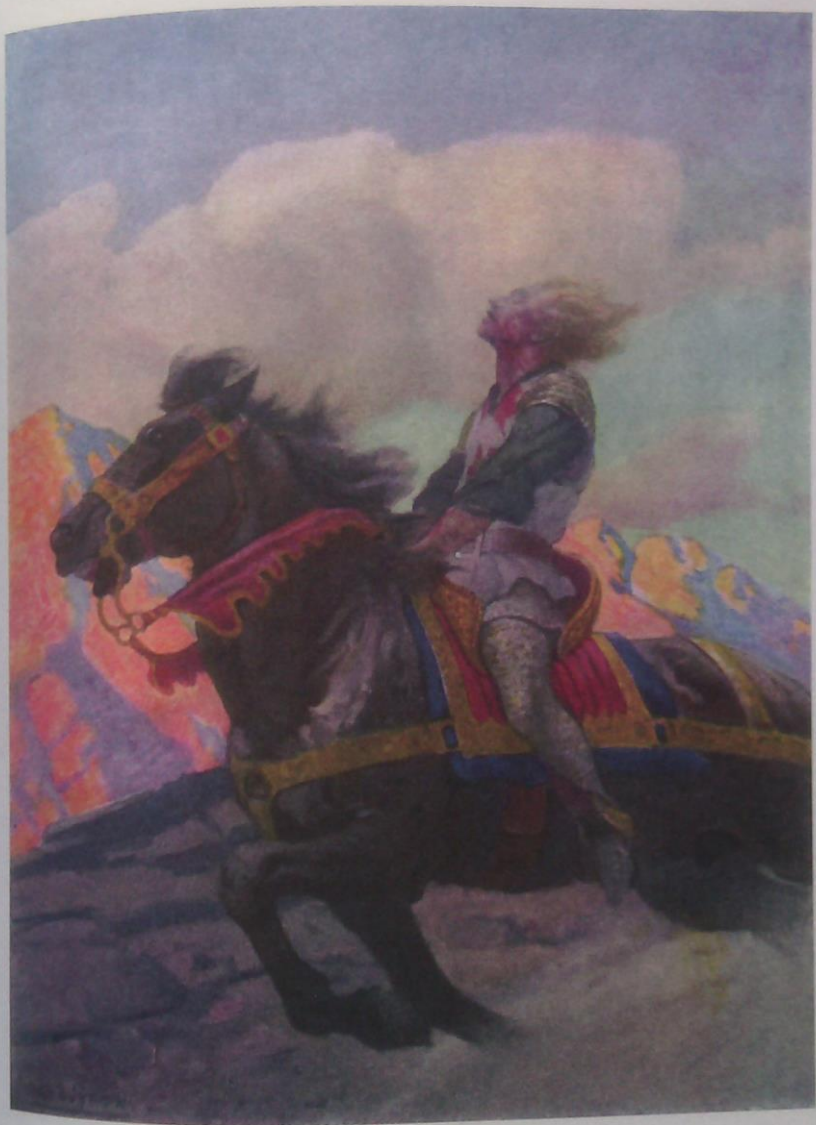
Длаейн узнав в нём своего несчастного друга-оруженосца



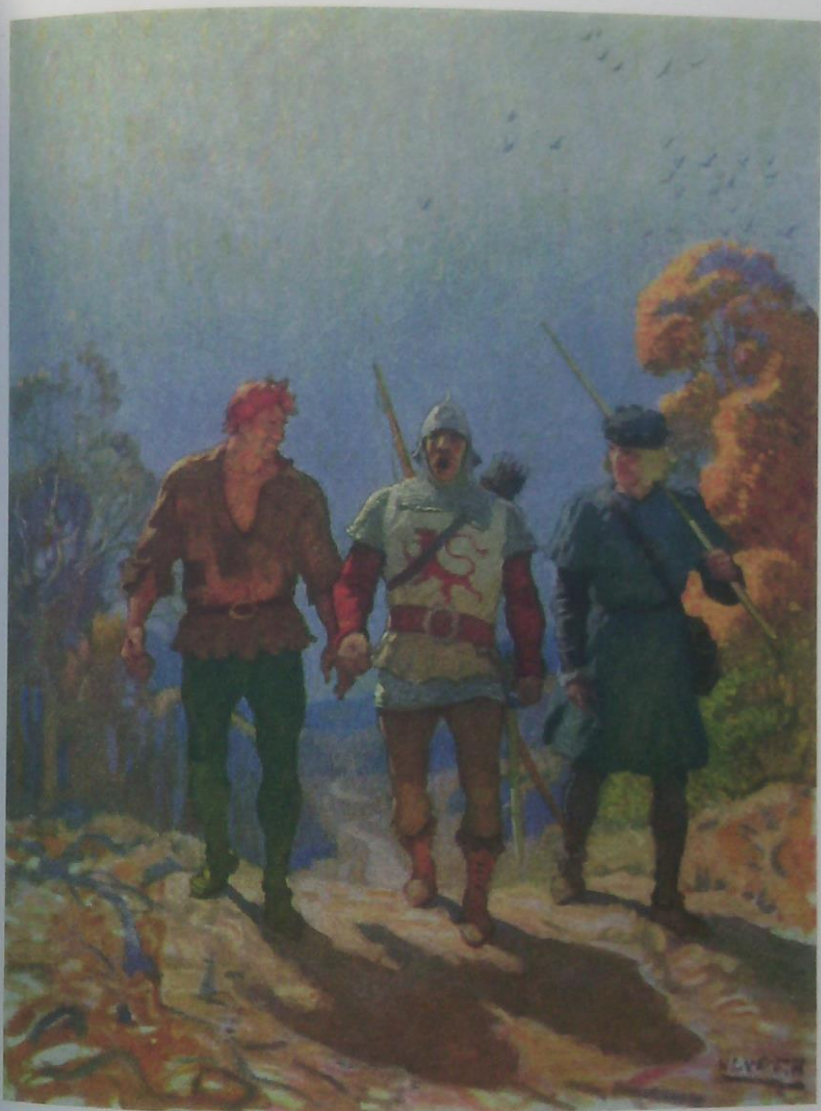
Сэр Найджеа Горинг



Бропа мирно видлась перед ними



У вот он во весь опор мчится по долине



Дучник весело шурлыкал французские любовные песни



Ирчица окхватила Джона и перекинула через своё плечо

has turned up with miniver

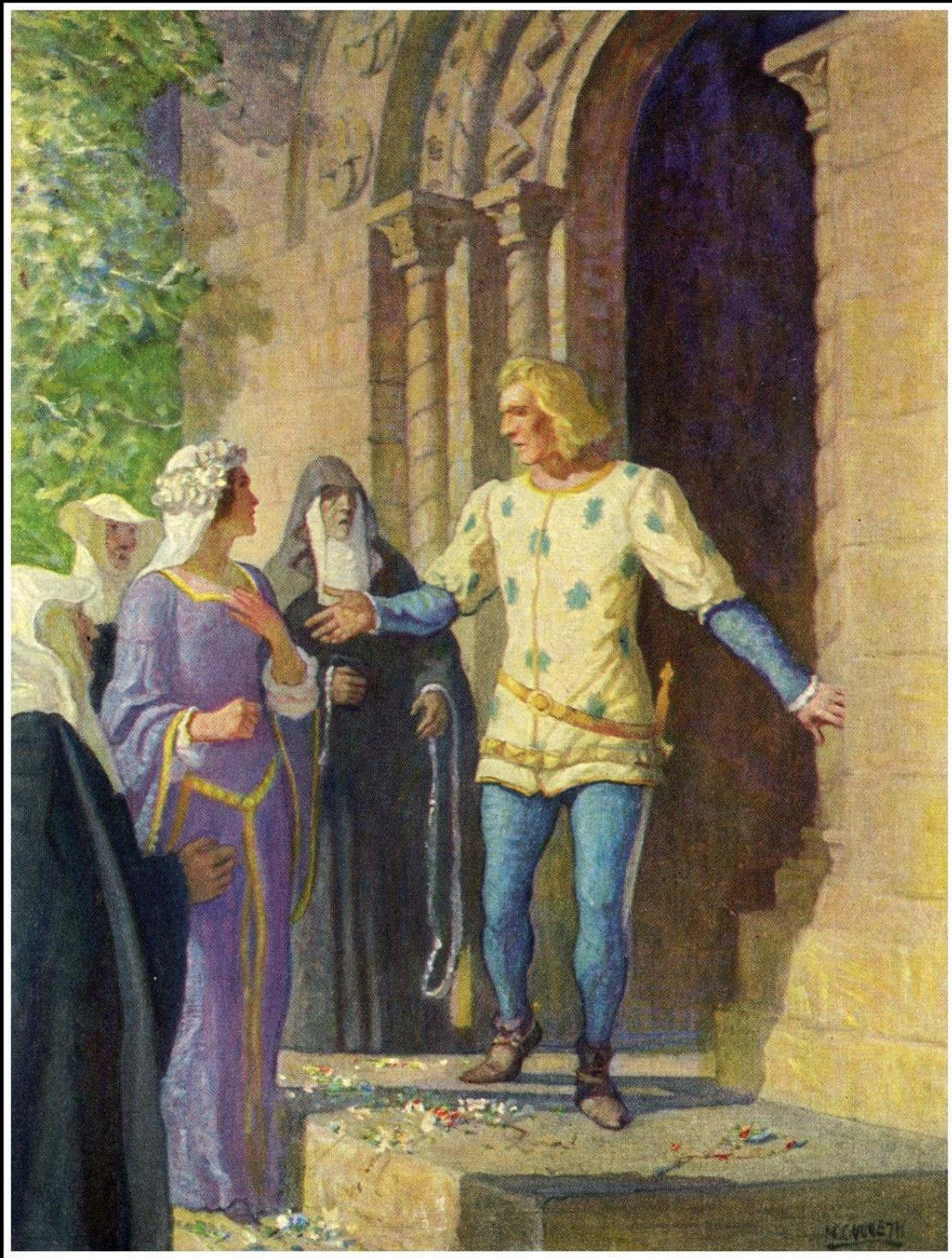
Perseus on Stone Cross.

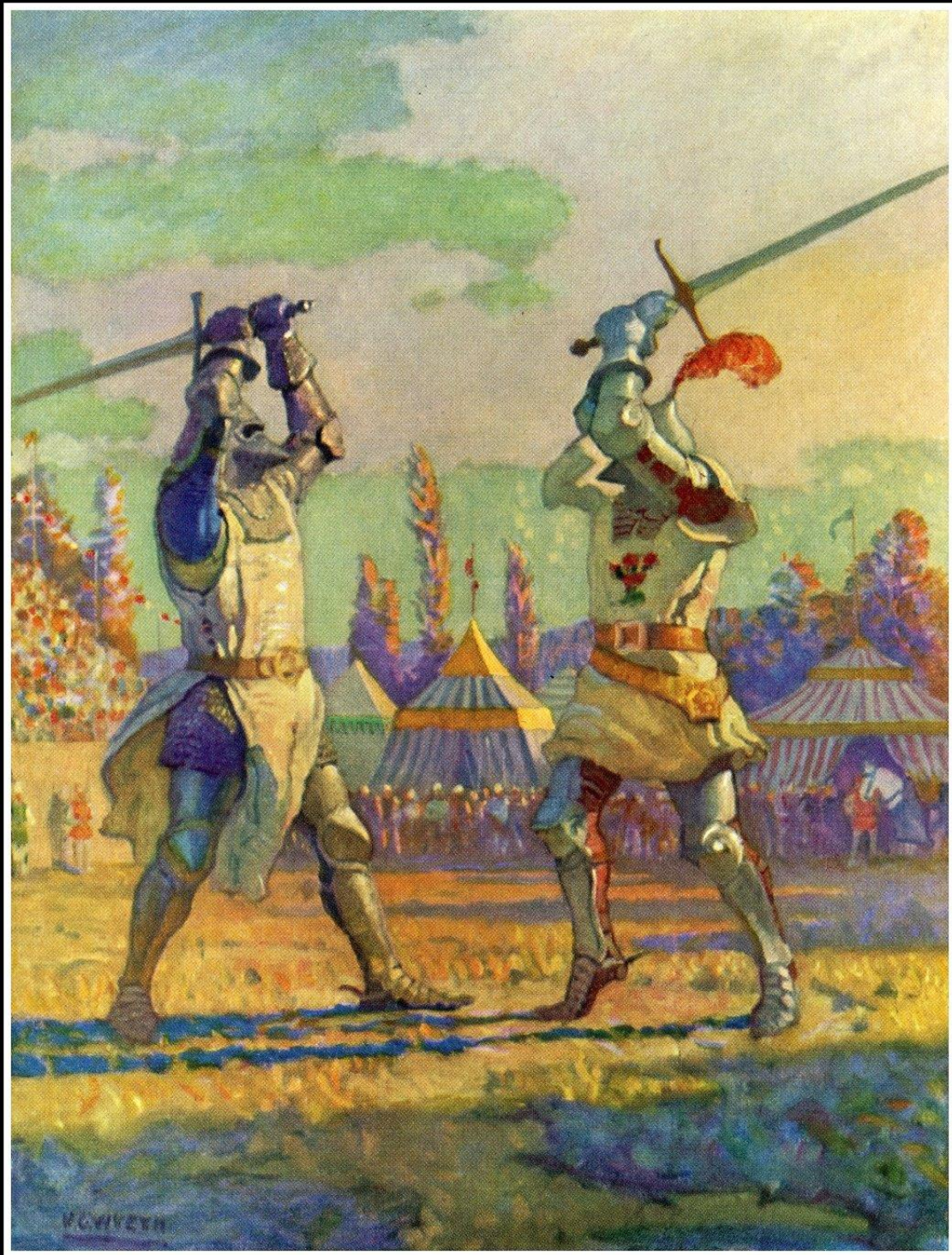
beggers & staff strikers and study rogues.

Incident of Sir John Sutor galloping into a French
town - fighting all he met - and withdrawing with
"Adieu! Adieu! Gentlemen, many thanks!"

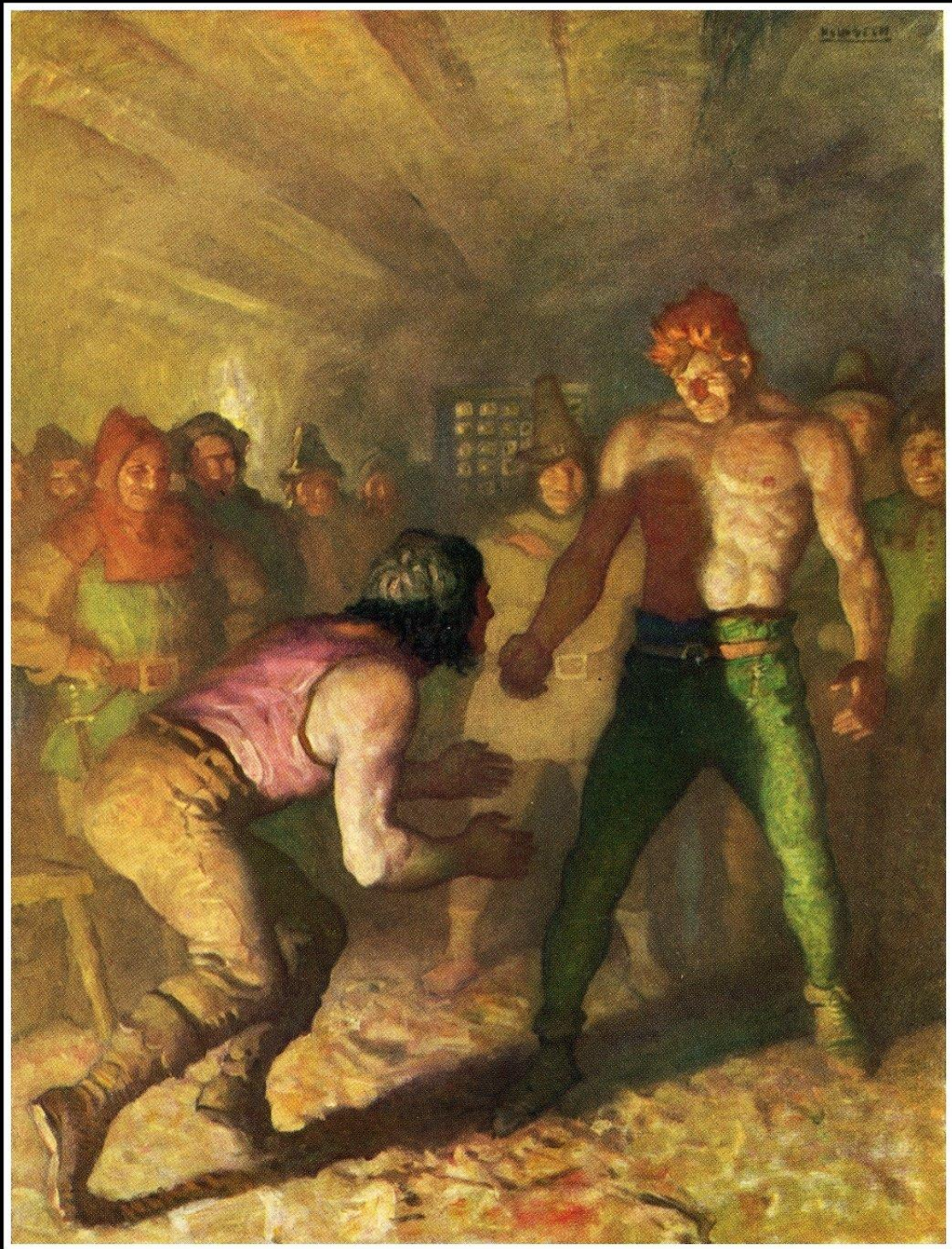
Duke of Lancaster younger brother of the Black Prince,
seems to have been brave & intelligent, friend of
Wicliff villainous - although he did oppose the
popular party







W. W. W. W.



ПРИЛОЖЕНИЕ

ИЗ ПРЕДИСЛОВИЯ ДЖИМ КОНАН-ДОЙЛЬ К СОБРАНИЮ «ИСТОРИЧЕСКИЕ РОМАНЫ КОНАН-ДОЙЛЯ» (1931)

Мой муж всегда очень тщательно подходил к работе над своими произведениями. Он приспосабливал титанические усилия к тому, чтобы в них всё было достоверно. Например, перед тем, как начать работу над «Белым отрядом», он настолько погрузился в ту эпоху, что буквально пропитался реалиями времени, которое собирался изобразить. Он прочитывал более шестидесяти книг по геральдике, рыцарским доспехам, соколиной охоте, средневековому быту крестьян тех времён, по обычаям и поведению знати и так далее. И лишь окунавшись полностью в атмосферу тех далёких дней, узнав их так, будто сам жил в ту пору — лишь только тогда он дал волю своей фантазии и взялся за перо.

А изображённый им идеал рыцаря — на примере сэра Найджела, такого по-человечески привлекательного и даже милостивого — сделался образом настоящего джентльмена, рыцаря в броне и в быту. Рассказав о его приключениях, мой муж дал превосходное описание того рыцарского периода английской истории, который столь сильно преисполнен романтики.

*Джим Конан-Дойль
Уинлонам, Кроуборо, 1931*

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	9
ГЛАВА I. О ТОМ, КАК ПАРШИВУЮ ОВЦУ ИЗГНАЛИ ИЗ СТАДА	15
ГЛАВА II. КАК АЛЛЕЙН ЭДРИКСОН ВЫШЕЛ В ШИРОКИЙ МИР	18
ГЛАВА III. КАК ХОРДЛ ДЖОН НАШЁЛ СУКНОВАЛА ИЗ ДИМИНГТОНА	35
ГЛАВА IV. КАК БЕЙЛЮФ ИЗ САУТТЕМПТОНА СРАЗИЛ ДВУХ БРОДЯГ	43
ГЛАВА V. КАК В «ЛЕСТРОМ КОБЧИКЕ» СОБРАЛАСЬ СТРАННАЯ КОМПАНИЯ	58
ГЛАВА VI. КАК СЭМКИН ЭЙЛУОРД ДЕРЖАЛ ПАРИ НА СВОЮ ПЕРИНУ	73
ГЛАВА VII. ТРИ ПРИЯТЕЛЯ СТРАНСТВУЮТ ЧЕРЕЗ ЛЕСНЫЕ ЗЕМЛИ	92
ГЛАВА VIII. ТРИ ДРУГА	107
ГЛАВА IX. О ТОМ, ЧТО В МИНСТЕДСКОМ ЛЕСУ ИНОГДА СЛУЧАЮТСЯ СТРАННЫЕ ВЕЩИ	120
ГЛАВА X. КАК ХОРДЛ ДЖОН ВСТРЕТИЛ ЧЕЛОВЕКА, ЗА КОТОРЫМ ГОТОВ БЫЛ БЫ ПОЙТИ	143
ГЛАВА XI. КАК МОЛОДОЙ ПАСТУХ СТЕРЁГ ОПАСНОЕ СТАДО	166
ГЛАВА XII. КАК АЛЛЕЙН НАУЧИЛСЯ ТОМУ, ЧЕМУ САМ НЕ МОГ НАУЧИТЬ	182
ГЛАВА XIII. КАК БЕЛЫЙ ОТРЯД ОТПРАВИЛСЯ ВОЕВАТЬ	196
ГЛАВА XIV. КАК СЭР НАЙДЖЕЛ ИСКАЛ ОПАСНЫХ ДОРОЖНЫХ ПРИКЛЮЧЕНИЙ	205

569

ГЛАВА XV. КАК ЖЁЛТЫЙ КОГ ОТПЫЛЫЛ ИЗ ЛИПА	217
ГЛАВА XVI. КАК ЖЁЛТЫЙ КОГ СРАЖАЛСЯ С ДВУМЯ ПИРАТСКИМИ ГАЛЕРАМИ	234
ГЛАВА XVII. КАК ЖЁЛТЫЙ КОГ ПРОШЁЛ ЧЕРЕЗ РИФ ЖИРОНДЫ	245
ГЛАВА XVIII. КАК СЭР НАЙДЖЕЛ ЛОРИНГ НАДЕЛ СЕБЕ ПОВЯЗКУ НА ГЛАЗ	254
ГЛАВА XIX. КАК В АББАТСТВЕ СВЯТОГО АНДРЕЯ СЛУЧИЛСЯ ПЕРЕПОЛОХ	268
ГЛАВА XX. КАК АЛЛЕЙН ЗАВОЕВАЛ СЕБЕ МЕСТО В ПОЧЁТНОЙ ГИЛЬДИИ	283
ГЛАВА XXI. КАК АГОСТИНО ПИЗАНО РИСКОВАЛ ГОЛОВОЙ	297
ГЛАВА XXII. КАК ЛУЧНИКИ ЗАКАТИЛИ ПИРУШКУ В «РОЗЕ ТИЕНИ»	309
ГЛАВА XXIII. КАК АНГИЛИЯ ДЕРЖАЛА ЗАЩИТУ НА ТУРНИРЕ В БОРДО	318
ГЛАВА XXIV. КАК С ВОСТОКА ПРИБЫЛ РЫЦАРЬ-ПОВЕДИТЕЛЬ	333
ГЛАВА XXV. КАК СЭР НАЙДЖЕЛ ПИСАЛ ПИСЬМО В ЗАМОК ТВАЙНЭМ	346
ГЛАВА XXVI. КАК ТРИ ПРИЯТЕЛЯ ОБРЕЛИ ВЕЛИЧАЙШИЕ СОКРОВИЩА	353
ГЛАВА XXVII. КАК КОЛЧЕНОГИЙ РОЖЕ ПОПАЛ В РАЙ	369
ГЛАВА XXVIII. КАК ДРУЗЬЯ ПЕРЕШЛИ ГРАНИЦЫ ФРАНЦИИ	382
ГЛАВА XXIX. КАК НАСТУПИЛ ДЛЯ ЛЕДИ ТИФЕН БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ЧАС ПРОЗРЕНИЯ	398
ГЛАВА XXX. КАК БРОДЯГИ С ВЯЗАНКАМИ ХВОРОСТА ПРОНИКЛИ В ЗАМОК ВИЛЬФРАНШ	411
ГЛАВА XXXI. КАК ПЯТЬ ЧЕЛОВЕК УДЕРЖАЛИ ГЛАВНЮЮ БАШНЮ ЗАМКА ВИЛЬФРАНШ	423
ГЛАВА XXXII. КАК ОТРЯД ДЕРЖАЛ СОВЕТ ВОКРУГ ПОВАЛЕННОГО ДЕРЕВА	437

570

ГЛАВА XXXIII. КАК АРМИЯ СОВЕРШИЛА ПЕРЕХОД ЧЕРЕЗ РОНСЕСВАЛЬЕС	446
ГЛАВА XXXIV. КАК ОТРЯД РАЗВЛЕКАЛСЯ В ДОЛИНЕ ПАМПЛЮНЫ	458
ГЛАВА XXXV. КАК СЭР НАЙДЖЕЛ ОХОТИЛСЯ ЗА ОРЛОМ	471
ГЛАВА XXXVI. КАК СЭР НАЙДЖЕЛ СНЯЛ ПОВЯЗКУ С ГЛАЗА	486
ГЛАВА XXXVII. КАК БЕЛЫЙ ОТРЯД ПЕРЕСТАЛ СУЩЕСТВОВАТЬ	502
ГЛАВА XXXVIII. ВОЗВРАЩЕНИЕ В ГЕМПШИР	517
КОММЕНТАРИЙ	531